

Comisión de Relaciones Universitarias

III Jornada de capacitación para Docentes de la carrera de Traductor Público

por Mariana Fiorito

El 13 de setiembre se realizó la III Jornada de Capacitación para Docentes de la Carrera de Traductor Público, organizada por la Comisión de Relaciones Universitarias del CTPCBA.

Los docentes –tanto traductores como no traductores– que ese día llenamos el salón de la avenida Corrientes, dedicamos un sábado a trabajar juntos para mejorar la calidad de nuestro trabajo, y para demostrar que el porvenir de distintas profesiones, lejos de traer conflictos, nos enriquece, siempre que nos demos cuenta de que nos une el objetivo común de formar traductores.

La mañana comenzó con la inestimable presencia del Lic. Ernesto Villanueva, Presidente de la Comisión Nacional de Evaluación y Acreditación Universitaria (CONEAU), quien inauguró la actividad junto con la Presidenta del CTPCBA, Trad. Públ. Beatriz Rodríguez; la Presidenta del Colegio de Traductores Públicos de la Provincia de La Rioja, Trad. Públ. Ana Paulina Peña Pollastri y el Presidente de la Asociación Gremial de Traductores de Santiago, Chile, Trad. Hans Grof Reese.

El Lic. Villanueva afirmó estar muy gratamente sorprendido por el acercamiento producido entre el CTPCBA, las Universidades y los docentes de la carrera. "Estamos viendo una fragmentación de las instituciones tal que se requiere un esfuerzo permanente para revertirla; pero este evento es un contra-ejemplo," resaltó.

En la próxima edición podremos compartir más detalles de la participación del Lic. Villanueva en la jornada.

A continuación, la Trad. Públ. Ana Paulina Peña Pollastri (Universidad Nacional de La Rioja) se dedicó a analizar la integración de disciplinas lingüísticas en el plan de estudio del traductorado. Señaló que "la lingüística fue definiendo los diferentes planos en los que se estudia la lengua y el ámbito de cada una de las subdisciplinas. Es importante determinar cuáles de ellas son imprescindibles para el futuro traductor, así como la secuencia más adecuada para incorporarlas al plan de estudios".

Luego, el Trad. Hans Grof afirmó que "la traducción fue un oficio, pero se ha transformado en una profesión con formación académica y con una orientación eminentemente práctica," al tiempo que comentó que a sus alumnos, en Chile, les recomienda especializarse en 3 o 4 áreas diferentes. Además, indicó la función fundamental que tuvo la traducción en la firma del Tratado de Libre Comercio que une a su país con los Estados Unidos.

La Trad. Públ. Graciela Bulleraich (docente en UBA y UCA) comenzó su exposición señalando un objetivo: "lograr que los estudiantes universitarios lean literatura, tanto



como noticias, para aprender, analizar, interpretar y opinar." Para ello, dijo, hay que proporcionarles técnicas de trabajo y de estudio. Luego propuso trabajar sobre un texto de Jorge Luis Borges publicado por el diario Clarín en 1984, para demostrar los diferentes niveles de abordaje para emplear con los alumnos.

A continuación, la Trad. Públ. Mariana Fiorito (docente en UM y USAL) se refirió a los criterios que se deben tener en cuenta por los profesores a la hora de preparar un programa de "Lengua", ya que independientemente de la variedad de objetivos por los que se adquiere una lengua extranjera, el alumno de traductorado necesita esa lengua con un fin particular, y es en torno a sus necesidades específicas que debería diseñarse el programa.

A su turno, el Dr. Juan Seda (Subdirector de la Carrera Docente de la UBA) indicó la poca cantidad de Traductores Públicos que hay en la Carrera Docente y debatió con los presentes acerca de las semejanzas y diferencias entre nuestra carrera y la de Derecho. "El Traductor Público debe posicionarse como un profesional de excelencia, tan igualmente digno como otros profesionales," opinó.

Finalmente, el Trad. Roberto Puig (docente en la Universidad de la República Oriental del Uruguay, varias veces Presidente del Colegio de Traductores Públicos de su país), habló sobre la teoría y la práctica de la traducción y señaló que "la teoría de la traducción sirve para aclarar los diferentes elementos que intervienen, para que su práctica sea más sencilla," a la vez que comentó que "es posible traducir sin leer teoría; no hay un sola forma de hacer las cosas".

La Jornada terminó con la invitación de nuestra Presidenta, Trad. Públ. Beatriz Rodríguez, a todos los docentes a acercarse al Colegio y a seguir participando de este espacio común que encuentra –como nunca antes– a consejos profesionales, colegas, directores de carrera, docentes y alumnos, unidos tras el mismo objetivo: crecer profesionalmente y servir mejor a una sociedad, que ya va entendiendo que somos, cada vez, más necesarios.